

Jeunesse et Médias.AROLE  
Association romande de littérature pour l'enfance et la jeunesse  
[www.jm-arole.ch](http://www.jm-arole.ch)

## RAPPORT ANNUEL 2010



Image : Livre d'or Ribambelle Vaud 2010  
Photo : Pénélope Henriod

## 1. L'année 2010 en bref

En 2010, l'Association romande de littérature pour la jeunesse, Jeunesse et Médias.AROLE (JM.AROLE), a poursuivi son engagement dans le domaine de la promotion de la lecture en Romandie. Pour la première année complète, l'association était placée sous la présidence de l'auteur Germano Zullo.

Les projets de promotion de la lecture de l'association sont toujours très sollicités et rencontrent un grand succès auprès des différents publics concernés, qu'il s'agisse d'enfants ou d'adultes passeurs de livres.

L'association a concrétisé un nouveau projet d'éveil aux livres destiné aux tout-petits, le tournelivres. Cette action a été développée en collaboration avec le CREDE (Centre de ressources en éducation de l'enfance).

Actuellement, une trentaine de Ribambelles pour les écoles enfantines circulent dans les régions romandes. Tous ces projets proposent aux enfants de belles rencontres littéraires grâce aux sélections réalisées par les professionnels compétents du réseau de l'association.

Vingt nouveaux Virus Lecture ont été créés pour les enfants des écoles vaudoises et ont commencé leur joyeuse « contamination ». Ils complètent l'ensemble des actions Virus menées sur le territoire romand par l'association.

L'exposition Lectures des Mondes poursuit sa route entamée en 2006 pour présenter la richesse des cultures humaines telle qu'elle est abordée dans la littérature jeunesse.

L'exposition Entre les pages, réalisée en 2009 en collaboration avec l'Institut suisse Jeunesse et Médias ISJM et qui présente dix illustrations originales créées dans le cadre du Salon du livre de Genève par cinq illustrateurs romands (Albertine, Catherine Louis, Nicolas Robel, Irène Schoch et Anne Wilsdorf), a rencontré plusieurs milliers d'enfants. Ces derniers ont pu se familiariser avec le travail d'illustrateur grâce aux films qui accompagnent l'exposition et qui témoignent du processus de création des images originales présentées. Une sélection de livres pour la jeunesse présentant le travail publié par ces illustrateurs complète l'exposition. Des rencontres avec Catherine Louis, Irène Schoch et Anne Wilsdorf ont été organisées dans le cadre de ce projet.

Par ailleurs, l'association a organisé des visites de créateurs (auteurs et illustrateurs) dans les écoles à l'intention des enfants. Ces rencontres sont des moments très appréciés des jeunes lecteurs qui découvrent certains métiers du livre, ainsi que les personnalités de ceux qui imaginent une littérature à leur intention.

De plus, JM.AROLE a animé des rencontres pour les enfants autour du livre jeunesse dans des écoles vaudoises. Ces animations permettent de développer et d'approfondir le travail de promotion de la lecture et de la littérature jeunesse initié par les outils de l'association (Ribambelle, Virus Lecture, etc.).

La Nuit du conte en Suisse, un projet de l'ISJM en collaboration avec Bibliomedia Suisse et l'UNICEF, s'est déroulée le vendredi 12 novembre. Encore une fois, la Romandie s'est mobilisée autour de cet événement culturel et ce sont plus de septante « conteries » qui ont été organisées dans toutes les régions. Jürg Obrist, illustrateur zurichois, a réalisé l'affiche officielle de la manifestation. Pour soutenir les personnes qui se lancent dans l'art de conter à l'occasion de la Nuit du conte en

Suisse, JM.AROLE a organisé en septembre deux cours, pour débutants ou avancés, avec la conteuse Alix Noble.

En 2010, les membres de JM.AROLE ont reçu les trois numéros annuels de Parole, la revue de l'ISJM. Les thématiques traitées étaient « Les sujets difficiles », « Les livres des tout-petits » et « La transmission ».

Pour conclure, il convient de remercier toutes les personnes (institutions et individus), en particulier les membres du comité et l'ISJM, qui soutiennent les activités et les engagements de l'association au service de la lecture et de la littérature jeunesse en Romandie. Grâce à eux, JM.AROLE est un acteur dynamique et apprécié dans le paysage romand. C'est donc confiante et sous l'impulsion de sa nouvelle présidence que JM.AROLE entame l'année 2011.

## **2. Site Internet [www.jm-arole.ch](http://www.jm-arole.ch)**

Livres du mois, événements en lien avec la culture jeunesse et la lecture, actions de l'association... autant d'informations à découvrir sur le site [www.jm-arole.ch](http://www.jm-arole.ch). Celui-ci est fréquemment alimenté grâce à la collaboration des membres de JM.AROLE qui nous communiquent les manifestations susceptibles d'intéresser le public romand.

## **3. Outils de promotion de la lecture**

Avec *tournelivres*, projet d'éveil au livre destiné aux enfants en dessous de 3 ans fréquentant les structures d'accueil collectif, JM.AROLE peut désormais s'adresser – à travers ses bibliothèques ambulantes - à toutes les tranches d'âges de 0 à 12 ans. Pour rappel, la *Chenille* concerne les enfants en milieu collectif dès 3 ans, la *Ribambelle*, les écoliers enfantins, et les *Virus lecture*, les écoliers primaires.

*tournelivres* : Le vernissage de ce projet a été fêté en septembre dernier. Cette étape clôturait les activités du groupe de travail et marque officiellement le lancement du projet dans les lieux d'accueil de l'enfance vaudois. Un tapis, un lot de 13 livres en double exemplaire – un pour le lieu d'accueil et l'autre pour le prêt aux familles – et un guide d'utilisation constituent ce « kit » d'éveil au livre inédit.

Nous sommes en discussion avec différentes instances du canton du Valais et de Neuchâtel intéressées à amener *tournelivres* dans leur région.

En partenariat avec :

*Institut suisse Jeunesse et Médias ISJM*

*Centre de ressources en éducation de l'enfance (CREDE), Lausanne*

Et avec la collaboration de :

*Bibliomedia, Lausanne*

Les *Chenilles*, *Ribambelles* et *Virus lecture* sont toujours autant appréciés des garderies et des écoles. Pour que ces projets circulent et soient exploités au mieux, il est important de les animer et de multiplier des contacts rapprochés avec le terrain. En ce sens, le rôle des représentantes et animatrices de JM.AROLE dans les régions est irremplaçable. Leur engagement pour présenter les projets aux écoles et autres

institutions, rester en contact avec les professionnels en place et soutenir leur rôle de passeurs de livres est très précieux.

Dans le canton de Vaud, la présence de nos outils s'est intensifiée grâce à l'accord passé avec la Direction générale de l'enseignement obligatoire. Dix *Ribambelles*, dix *Virus Lecture 1-2 P* et dix *Virus Lecture 3-4 P* ont circulé continuellement dans les écoles. Chaque fois qu'ils arrivent dans un collège, deux périodes sont prévues pour informer et dialoguer avec les enseignants qui accueillent le projet dans leur classe.

En 2010, notre association a préparé 3 *Ribambelles* destinées aux classes enfantines du canton de Neuchâtel. Grâce aux efforts du Service de l'enseignement obligatoire, tous les écoliers enfantins de ce canton peuvent désormais bénéficier de ce projet d'éveil au livre ludique.

Avec la collaboration de :

*Bibliomedia Soleure* pour la mise à disposition de titres en langues étrangères.

#### **4. Expositions**

L'exposition *Entre les pages*, qui présente 10 illustrations originales d'illustrateurs romands (Albertine, Catherine Louis, Nicolas Robel, Irene Schoch, Anne Wilsdorf), 5 films montrant la création de ces illustrations et des lots de livres de ces créateurs, rencontre un grand succès auprès des enfants et des adultes. A leur visite, les enfants se familiarisent avec un métier du livre, découvrent des illustrateurs romands et acquièrent des compétences esthétiques nouvelles. En 2010, cette exposition a circulé dans les écoles et bibliothèques vaudoises.

Dans ce cadre, plusieurs visites de créateurs ont pu être organisées, notamment avec Irene Schoch, Anne Wilsdorf, Catherine Louis et Haydé.

En 2010, l'exposition *Lectures des Mondes* a continué de voyager en Suisse romande pour éveiller les jeunes à la richesse et à la diversité culturelle présentée dans les livres.

#### **5. La Nuit du Conte en Suisse**

Comme chaque année, le deuxième vendredi du mois de novembre était consacré à la Nuit du conte. Ainsi, le 12 novembre 2010, plus de 70 lieux dans toute la Suisse romande ont ouvert leurs portes aux conteurs et au public qui apprécie cet événement culturel autour de l'oralité. JM.AROLE, avec l'ISJM, Bibliomedia Suisse et l'UNICEF, participe au succès de cette fête en Suisse romande.

#### **6. Prix *Enfantaisie***

Pour la 3<sup>ème</sup> année consécutive, le bureau romand a collaboré à l'organisation du Prix *Enfantaisie* dont la caractéristique est de donner la parole aux enfants romands et de solliciter leur esprit critique. En 2010, grâce à l'intérêt des membres de notre association, plus de 4'000 enfants ont participé et voté pour un album (catégorie 7-10 ans) ou un roman (catégorie 11-13 ans). Deux classes, l'une neuchâteloise et l'autre fribourgeoise, ont été invitées à la remise du prix au salon du livre de Genève.

En collaboration avec : *Payot Librairie* et *L'Illustré*

## **7. La revue *Parole* et la sélection *As-tu lu ?***

2010 commençait avec une couverture montrant des cubes illustrés tenant en un délicat équilibre ; c'était une façon d'entrer dans un univers fragile, mais aussi plein de contrastes et d'audaces, celui de Natali Fortier, et c'était aussi une façon d'introduire les « sujets difficiles », thème principal de ce premier numéro ; la mort, la pauvreté, l'exclusion, la Shoah : comment les évoquer pour les enfants ?

En été, l'équipe rédactionnelle (composée d'Ulrike Blatter, Barbara Bonardi Valentinotti, Brigitte Membrez et Sylvie Neeman) a été heureuse d'accueillir Isabelle Carrier, qui sur la charmante couverture imaginée pour nous, a fait rimer Anatole, son petit héros bien connu, avec *Parole* ! Différents articles se penchaient sur les livres qui grandissent avec les enfants, sur le temps qui passe dans les albums, ou encore sur un nouveau projet de Jeunesse et Médias. AROLE : *Tournelivres*.

Du rouge, du bleu et du jaune, ce sont les couleurs d'Hervé Tullet ; et ce qu'il en fait, non seulement on a pu l'admirer en ouverture de *Parole* 3 / 2010, mais on a aussi pu mieux le comprendre, et donc approcher de plus près sa conception du livre, de l'album, de la création en général, au cours de l'interview qui ouvrait un dernier numéro de l'année consacré par ailleurs à la transmission. On peut transmettre une idée, une tradition, une connaissance ; et qu'elle soit un cadeau ou un fardeau, la transmission se niche dans chaque livre, chaque histoire contée.

Quelques changements ont eu lieu au sein de *Parole*, plus exactement dans l'équipe rédactionnelle de l'indispensable cahier *As-tu lu ?*, qui présente trois fois par année 43 nouveautés, classées par genres et par âges : nous souhaitons remercier très sincèrement Camille Dubois pour son fidèle engagement à la tête d'*As-tu lu ?* Elle a en effet décidé de céder sa place, et c'est Claude-Anne Choffat, longtemps représentante de Jeunesse et Médias. AROLE pour le canton du Jura, qui la remplace désormais.

A Camille, mais aussi à Anne-Claude Ghirardi Traub et Françoise Schmid, qui nous ont fait profiter de longues années durant de leurs grandes connaissances et de leur belle plume, nous disons notre reconnaissance pour leur travail.

## **8. Autres activités**

*Salon du livre et de la presse de Genève 2010*

Les membres du comité de JM.AROLE ont reçu, de Payot Librairie, 2 billets d'entrée pour le Salon, encartés dans la revue *Parole*.

*Sélection pour les Clubs Lecture de l'espace BEJUNE*

Comme chaque année désormais, notre association a préparé, pour les Clubs Lecture de l'espace BEJUNE, une sélection de titres qui sont proposés aux lecteurs des Clubs en vue de leur Palmarès annuel.

## 9. Le comité de JM.AROLE en 2010

Germano Zullo	président
Yvan von Arx	administration et ISJM, bureau romand
Ulrike Blatter	rédatrice régulière de la revue <i>Parole</i>
Claude-Anne Choffat	représentante du canton du Jura et rédatrice responsable de <i>As-tu lu ?</i>
Franziska Eggel	bibliothèque des Jeunes, La Chaux-de-Fonds
Patricia Gross	représentante du canton du Valais
Sylvie Neeman	rédatrice en cheffe de <i>Parole</i>
Isabelle Piguet	représentante du canton de Vaud
Brigitte Praplan	administration et ISJM, bureau romand
Karine Richard	représentante du canton de Vaud
Lise Ruffieux	représentante du canton de Fribourg
Christelle Voser	Représentante du canton de Genève

## 10. Jeunesse et Médias.AROLE

## Comptes annuels

Bilan au 31 décembre		2010	2009
		Fr.	Fr.
<b>Actif</b>		<b>35'136.15</b>	<b>47'105.32</b>
<b>Liquidités</b>		<b>19'190.59</b>	<b>37'455.57</b>
1000	Compte postal 12-4127-5	11'475.16	29'927.06
1010	Banque Coop 448727-29-00-80-0	5'705.52	5'015.47
1020	Crédit Agricole Divonne, 2010: €1570.03/ 2009: €1553.21	2'007.06	2'280.19
1005	Caisse	2.85	232.85
<b>Créances et autres actifs</b>		<b>15'945.56</b>	<b>9'649.75</b>
1030-1095	Actifs de régularisation	15'944.56	9'648.75
1110	Matériel informatique, pro memoria	1.00	1.00
<b>Passif</b>		<b>35'136.15</b>	<b>47'105.32</b>
<b>Dettes à court terme et autres passifs</b>		<b>4'864.55</b>	<b>15'223.76</b>
2030	Passifs de régularisation	4'864.55	15'223.76
<b>Fonds et réserves</b>		<b>24'831.51</b>	<b>26'850.24</b>
2010	Fonds Brentano et Baccarini	7'328.91	8'590.24
	<i>Report au 1er janvier</i>	<i>8'590.24</i>	<i>9'689.94</i>
	<i>Subventions, participations et dons reçus</i>	<i>0.00</i>	<i>0.00</i>
	<i>Dépenses à charge du fonds</i>	<i>-1'261.33</i>	<i>-1'099.70</i>
2015	Réserve pour Tournelivres	0.00	11'260.00
	<i>Report au 1er janvier</i>	<i>11'260.00</i>	<i>12'075.00</i>
	<i>Subventions reçues d'avance</i>	<i>0.00</i>	<i>0.00</i>
	<i>Dissolution de réserves</i>	<i>11'260.00</i>	<i>-9'075.00</i>
	<i>Provision Tournelivres</i>	<i>0.00</i>	<i>8'260.00</i>
2016	Réserves	15'000.00	7'000.00
2025	AVS-AI-APG/AC	2'502.60	
<b>Fonds propres</b>		<b>5'440.09</b>	<b>5'031.32</b>
2100	Capital reporté au 1er janvier	5'031.32	3'793.59
	Résultat de l'année	408.77	1'237.73
		<b>2010</b>	<b>2009</b>
<b>Compte d'exploitation</b>		<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>
<b>Résultat de l'année</b>		<b>0.00</b>	<b>0.00</b>
<b>Recettes et produits</b>		<b>117'438.85</b>	<b>104'199.25</b>
<b>Produits d'exploitation</b>		<b>85'849.50</b>	<b>58'700.90</b>
6080	Concepts de promotion de la lecture	18'035.00	10'486.00
6085	Prestations canton de Vaud	63'294.50	40'323.70
6075	Cours	1'880.00	3'391.20
6000	Location d'expositions	2'600.00	4'500.00
6050-6070	Bibliographies et ventes diverses	40.00	0.00
<b>Subventions, dons, cotisations et produits divers</b>		<b>31'589.35</b>	<b>45'498.35</b>
7020	Cotisations	17'747.90	19'489.70
7000	Subventions cantonales	10'000.00	10'000.00
7050	Dons divers	3'773.00	15'942.00
7055	Produit extraordinaire	6.90	0.00
7900	Intérêts actifs	61.55	66.65
<b>Dépenses et charges</b>		<b>117'438.85</b>	<b>104'199.25</b>
<b>Salaires et loyers payés</b>		<b>20'029.45</b>	<b>16'006.50</b>
3000 + 3015	Salaires et charges sociales	16'800.00	12'486.30

3100	Loyers payés et frais de chauffage	3'229.45	3'520.20
<b>Charges d'exploitation</b>		<b>97'409.40</b>	<b>88'192.75</b>
3005 + 4040	Promotion de la lecture	78'509.42	62'160.15
4020	Frais d'administration et matériel de bureau	664.20	641.85
4000 + 4005 + 4110	Indemnités et notes de frais	2'213.90	974.80
4060-4100	Journées d'Arole, nuit du conte, organisation de cours et divers	1'680.17	3'141.20
4010	Affranchissements postaux	2'761.60	1'527.00
4025	Téléphones et téléfax	841.91	665.35
4899	Autres charges d'exploitation et frais divers	466.75	857.00
3300	Frais bancaires et postaux	486.98	261.32
4030 + 4035	Travaux d'imprimerie	1'375.70	1'466.35
	Constitution de réserves	8'000.00	15'260.00
	Résultat	408.77	1'237.73

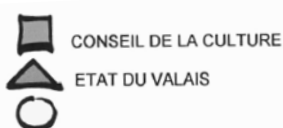
## 11. Jeunesse et Médias.AROLE - Budget

	Budget 2011	Budget 2010
<b>RECETTES</b>		
Cotisations	17'000.00	17'000.00
Subventions cantonales	10'000.00	15'000.00
Paiements de prestations	35'000.00	50'000.00
Ventes bibliographies	50.00	50.00
Location expositions	2'500.00	4'000.00
Intérêts bancaires et CCP	15.00	15.00
Recherche de fonds / dons / cours	35'000.00	20'000.00
<i>(Nuit du conte, Tournelivres, Ribambelle, Chenille, Virus, expos, festivals, etc.)</i>		
<b>Total des recettes</b>	<b>99'565.00</b>	<b>106'065.00</b>
<b>DEPENSES</b>		
Salaires administration et secrétariat	16'800.00	27'900.00
Frais administratifs et matériel de bureau	2'000.00	2'000.00
Téléphone et internet	1'000.00	1'000.00
Affranchissement et taxes postales	3'000.00	2'000.00
Frais de déplacement	2'500.00	1'500.00
Loyer secrétariat	2'815.00	2'815.00
Conception, mise en œuvre, accompagnement des projets	72'500.00	69'260.00
Ribambelle, Chenille, Virus	35'000.00	
Animations projets	35'000.00	
Publications et exposition		
La Nuit du conte	1'000.00	
Matériel de promotion (Nuit du conte, salon du livre, forums, ...)		
Entretien des diverses expositions	1'000.00	
Tournelivres		
Invitations journées d'AROLE	500.00	
<b>Total des dépenses</b>	<b>100'615.00</b>	<b>106'475.00</b>
<b>Résultat</b>	<b>-1'050.00</b>	<b>-410.00</b>

## **12. Subventions, soutiens financiers, ...**

### Subventions cantonales

Berne	1'000.-
Fribourg	2'500.-
Genève	2'500.-
Jura	1'000.-
Neuchâtel	1'000.-
Valais	2'000.-



### Autres soutiens financiers

Don Fondation Dr. Fischer	2'500.-
Divers	1'273.-

### Entrées financières liées à des prestations fournies aux cantons

Service de l'enseignement obligatoire du canton de Neuchâtel	5'175.-
Direction générale de l'enseignement obligatoire du canton de Vaud	63'294.50

### Remerciements

Nous remercions chaleureusement :

- Les membres de JM.AROLE
- Institut suisse Jeunesse et Médias ISJM
- Bibliomedia
- Bibliothèque municipale de Lausanne
- Bibliothèques municipales de Genève
- Bibliothèque des Jeunes de La Chaux-de-Fonds
- Bibliothèque publique et scolaire de Bulle
- Centre de Ressources en Education de l'Enfance CREDE, Lausanne
- Médiathèque du CIP, Tramelan
- Editeurs et diffuseurs romands pour leur généreux soutien

Nous remercions également toutes les collaboratrices et collaborateurs qui ont offert du temps et des idées à l'association.

L'important réseau de collaborations tissé au fil des ans permet à JM.AROLE de poursuivre et de développer son action au service de la littérature et de la lecture pour la jeunesse en Suisse romande.



**Jeunesse et Médias.AROLE**  
**Rue Saint-Etienne 4**  
**1005 Lausanne**  
**Tél./fax : ++41 (0)21 311 52 20**  
**[www.jm-arole.ch](http://www.jm-arole.ch)**  
**[arole@bluewin.ch](mailto:arole@bluewin.ch)**

**Ouvert du lundi au vendredi de 9h à 11h45**